



**СОГЛАШЕНИЕ
ОБ ОБМЕНЕ ДАННЫМИ В ОБЛАСТИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ
СОБСТВЕННОСТИ
МЕЖДУ ЕВРАЗИЙСКИМ ПАТЕНТНЫМ ВЕДОМСТВОМ
ЕВРАЗИЙСКОЙ ПАТЕНТНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
И ГОСУДАРСТВЕННЫМ ВЕДОМСТВОМ
ПО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Евразийское патентное ведомство Евразийской патентной организации, именуемое в дальнейшем «ЕАПВ», и Государственное ведомство по интеллектуальной собственности Китайской Народной Республики, именуемое в дальнейшем «SIPO», далее совместно именуемые «Стороны» и по отдельности именуемые «Сторона»,

основываясь на Меморандуме о взаимопонимании между Евразийской патентной организацией и Государственным ведомством по интеллектуальной собственности Китайской Народной Республики, подписанном 31 октября 2007 года,

признавая, что предоставление информации в области интеллектуальной собственности экспертам и общественности будет способствовать укреплению системы интеллектуальной собственности,

настоящим договариваются заключить Соглашение об обмене данными, именуемое в дальнейшем «Соглашение», на нижеприведенных условиях:

Статья 1

Ресурсы проекта

Стороны соглашаются выделять ресурсы для реализации Соглашения.

Статья 2

Обмен данными

Стороны соглашаются обмениваться данными в области интеллектуальной собственности (далее – ИС) в соответствии со списком передаваемых данных, представленным в качестве приложения к Соглашению в целях определения объема обмениваемых данных в области ИС.

Файл, указывающий на полноту данных, должен сопровождать каждую партию отдельно передаваемых данных. Стороны отдельно согласуют в письменной форме спецификацию такого файла.

Обмен данными осуществляется на таких условиях, что любая из Сторон может переформатировать или воспроизводить данные таким образом, что они станут совместимы для включения и использования во внутренних системах, службах онлайн-поиска, которые предоставляют страницы документов, используя типовые возможности браузера, и смежных информационных

услугах для общественности, таких как разработка языковых средств, отчеты об анализе информации в области ИС, статистика и т.д.

Без предварительного письменного согласия другой Стороны ни одна из Сторон не должна распространять полную коллекцию передаваемых данных либо ее часть общественности, другим ведомствам или любым другим третьим лицам. В качестве исключения Стороны соглашаются, что SIPO имеет право распространять полные коллекции передаваемых данных либо их части в Местные центры патентной информации Китайской Народной Республики. Исключением также является предоставление третьим лицам доступа к полному массиву реферативно-библиографических описаний через поисковые системы ЕАПВ и SIPO.

Статья 3

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия Соглашения

Соглашение вступает в силу после его подписания Сторонами. Срок действия соглашения не ограничен.

Любая из Сторон может расторгнуть Соглашение при условии письменного уведомления другой Стороны не менее чем за шесть месяцев до даты предполагаемого расторжения Соглашения.

Если одна из Сторон примет решение о расторжении Соглашения, любые обязательства, ранее вступившие в силу в отношении проектов, осуществляемых на его основе, не будут затронуты.

С момента подписания настоящего Соглашения Соглашение об обмене документацией в области охраны промышленной собственности между Евразийской патентной организацией и Государственным ведомством по интеллектуальной собственности Китайской Народной Республики, подписанное 25 ноября 2008 года, прекращает свое действие.

Статья 4

Поправки

Любое положение Соглашения, включая приложения к нему, могут быть изменены по взаимному согласию Сторон, выраженному в письменной форме с указанием даты вступления в силу соответствующего изменения.

Статья 5

Урегулирование споров

Любые споры, разногласия или требования, вытекающие из Соглашения или связанные с ним, разрешаются путем добросовестного ведения переговоров между Сторонами.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, подписали Соглашение в городе Пекине 4 сентября 2017 года в двух экземплярах, каждый на русском, китайском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае любых разногласий относительно интерпретации английский текст имеет преимущественную силу.

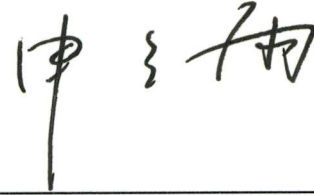
За Евразийское патентное ведомство
Евразийской патентной организации
(ЕАПВ)

Сауле Тлевлесова
Президент



За Государственное ведомство по
интеллектуальной собственности
Китайской Народной Республики
(SIPO)

Чанью Шэн
Комиссар

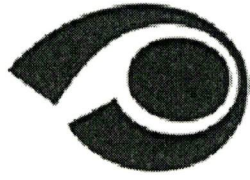


Приложение: Список передаваемых данных ЕАПВ-SIPO

No	Категория	Выпускающее ведомство	Вид ИС	Наименование информационного продукта/массива	Язык	Охват	Формат данных	Частота обновления	Примечание
1	Опубликованные описания	ЕАПВ	Патенты	Евразийские заявки (А1, А2, А3, А8, А9)	Русский	1996 – н.в.	Файлы PDF с закладками	Ежемесячно	
2				Евразийские патенты (В1, В2, В3, В8, В9)	Русский	1997 – н.в.	Файлы PDF с закладками	Ежемесячно	
4		SIPO	Патенты	Стандартизованные полные факсимиле публикаций по изобретениям	Китайский	1985 – н.в.	PDF	Еженедельно	Коды вида А
5				Стандартизованные полные факсимиле патентов на изобретения	Китайский	1985 – н.в.	PDF	Еженедельно	Коды вида В
6		ЕАПВ	Патенты	Евразийские патенты (В1, В2, В3, В8, В9)	Русский	1997 – н.в.	Файлы XML на основе формата ST.36	Ежемесячно	Полные тексты выданных патентов (только документы с кодом вида В)

7		SIPO	Патенты	Стандартизованные полные тексты публикаций по изобретениям	Китайский	2010.2 – н.в.	XML	Еженедельно	Коды вида А
8				Стандартизованные полные тексты патентов на изобретения	Китайский	2010.2 – н.в.	XML	Еженедельно	Коды вида В
9	Библиографические данные	ЕАПВ	Патенты	Евразийские заявки (А1, А2, А3, А8, А9)	Русский	1996 – н.в.	Файлы XML на основе формата ST.36	Ежемесячно	
10				Евразийские патенты (В1, В2, В3, В8, В9)	Русский	1997 – н.в.	Файлы XML на основе формата ST.36	Ежемесячно	Библиографические данные на русском языке
11				Евразийские патенты (В1, В2, В3, В8, В9), включая ссылочную информацию	Английский/Латинские символы	1996 – н.в.	Файлы XML на основе формата ST.36	Ежемесячно	Библиографические данные на английском языке (название изобретения, сведения о заявителях, изобретателях, патентовладельцах, представителях переводятся/транслитерируются на

								английский язык; ссылочная информация на русском языке транслитерируется латинскими символами);
12			Стандартизованные библиографические данные (включая рефераты) публикаций по изобретениям	Китайский	1985 – н.в.	XML	Ежеме- сячно	Коды вида А
13	SIPO	Патенты	Стандартизованные библиографические данные (включая рефераты) публикаций по изобретениям	Английский	1985 – н.в.	XML	Ежеме- сячно	Коды вида А
14			Стандартизованные библиографические данные (включая рефераты и ссылки) патентов на изобретения	Китайский	1985 – н.в.	XML	Ежене- дельно	Коды вида В



中华人民共和国国家知识产权局
STATE INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

欧亚专利组织欧亚专利局 与 中华人民共和国国家知识产权局 知识产权信息数据交换协议

欧亚专利组织欧亚专利局（以下称“欧亚局”）与中华人民共和国国家知识产权局（以下称“国知局”），（以下合称“双方”，单独称“一方”），

基于2007年10月31日欧亚专利组织与中华人民共和国国家知识产权局签署的谅解备忘录，

认识到向审查员和公众提供知识产权信息数据（以下称“数据”）将促进知识产权制度的发展，

因此同意签署本数据交换协议（以下称“本协议”），内容如下：

第一条 项目资源

双方同意提供实施本协议的资源。

第二条 数据交换

双方同意按照本协议附件所述的可用数据列表进行知识产权信息数据交换。

每批单独交换的数据产品将附带表明数据完整性的文件。双方应另行书面约定该文件的规范。

交换的数据应基于以下条件：双方均可对数据进行格式重设或复制，以使得数据易于纳入并用于内部系统和可利用常规浏览器浏览网页文献的用于公众的在线检索服务，以及其他用于公众的相关信息服务，例如语言工具的开发、知识产权信息分析报告、统计等。

在未得到另一方在先书面同意的情况下，任何一方不得将交换的全部或部分数据再分发给公众、其它局或任何其它第三方。作为例外，双方同意国知局可以向中国地方专利信息服务中心再分发交换的全部或者部分数据，第三方通过欧亚局和国知局的检索系统获得一组著录项数据和摘要也被视为例外。

第三条 协议的生效、期限和终止

本协议自双方签字之日起生效。本协议无限期有效。

双方中任何一方均可通过提前 6 个月书面通知的形式终止本协议。

若双方中任何一方决定终止本协议，与协议正在实施项目相关的已生效义务将不受影响。

2008 年 11 月 25 日欧亚专利组织与中华人民共和国国家知识产权局签署的工业产权保护领域的文献交换协议自本协议签署之日起不再有效。

第四条 修改

经双方书面同意可对本协议各条款包括附件进行修改，并指明该修改的生效日。

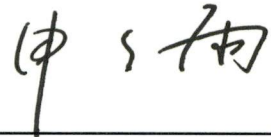
第五条 争议解决

针对本协议提出的或与本协议相关的任何争议、纠纷或索赔都应通过双方友好协商解决。

下列代表，2017年9月4日于北京签署本协议，本协议一式两份，每份均以俄文、中文及英文书就，三种文本同等作准。如对文本解释发生分歧，以英文文本为准。

欧亚专利组织
欧亚专利局
(欧亚局)

中华人民共和国
国家知识产权局
(国知局)



索里·特莱芙列索娃
局长

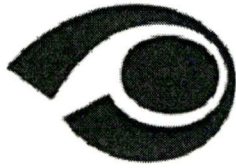
申长雨
局长

附件：国知局-欧亚专利局数据交换列表

序号	类别	发行局	专利类型	产品名称	语言	覆盖范围	数据格式	更新频率	备注
1	公开数据	欧亚局	专利	欧亚专利申请 (A1, A2, A3, A8, A9 类)	俄文	自 1996 年起	PDF	每月	
2				欧亚专利 (B1, B2, B8, B9 类)	俄文	自 1997 年起	PDF	每月	
4		国知局	专利	标准化全文图像-发明公开	中文	自 1985 年起	PDF	每周	A 类
5				标准化全文图像-发明授权	中文	自 1985 年起	PDF	每周	B 类
6		欧亚局	专利	欧亚专利 (B1, B2, B3, B8, B9 类)	俄文	自 1997 年起	XML	每月	仅有发明授权全文文本 (B 类文件)

7	国知局	专利	标准化全文文本-发明公开	中文	自2010年2月起	XML	每周	A类
8			标准化全文文本-发明授权	中文	自2010年2月起	XML	每周	B类
9	欧亚局	专利	欧亚专利申请 (A1, A2, A3, A8, A9 类)	俄文	自1996年起	XML	每周	
10			欧亚专利 (B1, B2, B3, B8, B9 类)	俄文	自1997年起	XML	每月	俄文著录项目
11			欧亚专利 (B1, B2, B3, B8, B9 类)(包括引文)	英文/拉丁文	自1996年起	XML	每月	英文著录项目 (标题, 申请人, 发明人, 所有人, 代表人数据被翻译或直译成英文; 对于俄文的引文提供直译的拉丁译文);
12	国知局	专利	标准化著录项目数据(含摘要)-发明公开	中文	自1985年起	XML	每月	A类
13			标准化著录项目数据(含摘要)-发明公开	英文	自1985年起	XML	每月	A类

14			标准化著录项目数据(含摘要和引文)-发明授权	中文	自 1985 年起	XML	每周	B 类
----	--	--	------------------------	----	-----------	-----	----	-----



中华人民共和国国家知识产权局
STATE INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

**INTELLECTUAL PROPERTY INFORMATION DATA EXCHANGE
AGREEMENT
BETWEEN
THE EURASIAN PATENT OFFICE OF THE EURASIAN PATENT
ORGANIZATION
AND
THE STATE INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

The Eurasian Patent Office of the Eurasian Patent Organization (hereinafter referred to as "EAPO") and the State Intellectual Property Office of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "SIPO"), hereinafter collectively referred to as "the Parties", and respectively referred to as "the Party",

Based on the Memorandum of Understanding between the Eurasian Patent Organization and the State Intellectual Property Office of the People's Republic of China, signed on October 31, 2007,

Recognizing that providing intellectual property information data to examiners and the public will enhance the intellectual property system,

Hereby agree to enter into the Data Exchange Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement"), as follows:

ARTICLE 1

RESOURCES OF THE PROJECT

The Parties agree to make available the resources to implement the Agreement.

ARTICLE 2

DATA EXCHANGE

The Parties agree to exchange their Intellectual Property (hereinafter referred to as IP) information data in accordance with the Available Data List provided as the annex to the Agreement.

A file indicating the completeness of the data will be accompanied with each batch of individual exchanged data product. The Parties shall separately agree in writing on the specification of such file.

The exchange of data shall be on such terms that either party may reformat or reproduce the data so that it is compatible for inclusion and use in connection with internal systems and online search services which provide pages of documents using normal browser capability and related information services for the public such as development of language tools, intellectual property information analysis reports, statistics, etc.

Without the prior written consent of the other Party, neither party shall redistribute the complete or the batched collections of any of the exchanged data to the public, other offices, or any other third parties. Exceptionally, the Parties agree SIPO may redistribute the complete or the batched collections of the exchanged data to Chinese Local Patent Information Service Centers. The provision to third parties of access to a full array of bibliographic data and abstracts through the EAPO and SIPO search systems shall as well be deemed as exception.

ARTICLE 3

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

The Agreement will become effective upon signature by the Parties. The duration of the Agreement is not limited.

Either Party may terminate the Agreement, subject to six months advance written notice.

If one of the Parties decides to terminate the Agreement, any obligations previously entered into in relation to projects being implemented under it shall not be affected thereby.

The Agreement on the exchange of documentation in the field of industrial property protection between the Eurasian Patent Organization and the State Intellectual Property Office of the People's Republic of China, signed on November 25, 2008, shall cease to be effective from the moment of the signing of this Agreement.

ARTICLE 4

AMENDMENTS

Any provision of this Agreement, including its Annex, may be amended by mutual consent of the Parties expressed in writing and specifying the date of entry into force of the amendment concerned.

ARTICLE 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement shall be resolved by negotiation in good faith between the Parties.

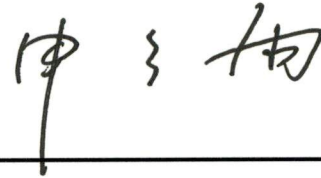
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed the Agreement in Beijing on 4 September 2017, in two originals in Chinese, Russian and English, all three texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Eurasian Patent Office
of the Eurasian Patent Organization
(EAPO)

For the State Intellectual Property Office
of the People's Republic of China
(SIPO)



Saule TLEVLESOVA
President



SHEN Changyu
Commissioner

Annex: EAPO-SIPO Available Data List

No.	Category	Issuing Office	IP Type	Product Name	Language	Coverage	Data Format	Update Frequency	Note
1	Publication Data	EAPO	Patent	Eurasian Applications (A1, A2, A3, A8, A9 kinds)	Russian	1996-present	Bookmarked PDF files	Monthly	
2				Eurasian Patents (B1, B2, B8, B9 kinds)	Russian	1997-present	Bookmarked PDF files	Monthly	
4		SIPO	Patent	Standardized full image of invention publications	Chinese	1985-present	PDF	Weekly	A kinds
5				Standardized full image of invention grants	Chinese	1985-present	PDF	Weekly	B kinds
6		EAPO	Patent	Eurasian Patents (B1, B2, B3, B8, B9 kinds)	Russian	1997-present	ST36-based XML files	Monthly	Full text of granted patents (B-kind documents)

									ONLY	
7		SIPO	Patent	Standardized full text of invention publications	Chinese	2010.2-present	XML	Weekly	A kinds	
8				Standardized full text of invention grants	Chinese	2010.2-present	XML	Weekly	B kinds	
9	Bibliographic Data	EAPO	Patent	Eurasian Applications (A1, A2, A3, A8, A9 kinds)	Russian	1996-present	ST36-based XML files	Monthly		
10					Eurasian Patents (B1, B2, B3, B8, B9 kinds)	Russian	1997-present	ST36-based XML files	Monthly	Bibliographic data in Russian
11					Eurasian Patents (B1, B2, B3, B8, B9 kinds)(include citations)	English/Latin	1996-present	ST36-based XML files	Monthly	Bibliographic data in English (title, applicant, inventor, proprietor, representative data are translated/transliterated into English; for the citations in

									Russian transliteration with Latin letters is provided);
12				Standardized bibliographic data(include abstracts) of invention publications	Chinese	1985-present	XML	Monthly	A kinds
13		SIPO	Patent	Standardized bibliographic data(include abstracts) of invention publications	English	1985-present	XML	Monthly	A kinds
14				Standardized bibliographic data(include abstracts and citations) of invention grants	Chinese	1985-present	XML	Weekly	B kinds